



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2014

Második forduló - II. kategória

Pontozási útmutató:

Supererat mihi in rebus anxiis **2** externi auxilii spes a Czaro Moscoviae facta **4**, qui debellato Rege Sueciae ad Pultavam **4** suum in Poloniam reduxerat exercitum **2** et ipse exspectabatur in vicinam Russiam **4**. Quaerebat ille multo tempore prior colligationem Regis Galliae per me **5**. Illa persecuta **4** se mihi cum toto exercitu suo adfuturum appromiserat **4**. Qua conditione a Rege Galliae quoque acceptata **5**, legatum meum Parisiis reducem ad supradictum principem miseram **3**, ut nomine Regis Galliae de voluntate tractandi nuntiaret **6**. Auxilio eius res Hungaricas restituendum iri non vane sperare poteram **6**. Quapropter comitem Bercsénium, Locumtenentem meum in Poloniam miseram **2**, ego autem pro protrahendo bello substiteram Munkácsini **4**.

Elérhető maximális pontszám: 55 pont

Tájékoztató jellegű fordítás:

A szorongató helyzetben a moszkvai cár nyújtotta/keltette külső segítség reménye maradt meg számomra, aki miután legyőzte a svéd királyt Poltavánál, hadseregét Lengyelországba vezette vissza, és őt magát a szomszédos Oroszországba várták. Sok idővel korábban ő (a cár) rajtam keresztül keresett szövetséget a francia királlyal és megígérte, hogy ha ezt elérem, ő egész hadseregével együtt rendelkezésemre fog állni. Miután a francia király is elfogadta ezt a feltételt, a Párizsból visszatérő követemet a fent említett uralkodóhoz küldtem, hogy a francia király nevében értesítse őt a tárgyalás iránti hajlandóságáról. Nem hiába reménykedhettem abban, hogy segítségével a magyar ügyek helyreállnak majd. Ezért Bercsényi grófot, helytartómat Lengyelországba küldtem, én pedig a háború elnyújtása miatt Munkácson maradtam.